

## Signos textuales en *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska

**MARÍA MIELE DE GUERRA**

*Universidad Metropolitana*  
*mmiele@unimet.edu.ve*

El auge de la literatura testimonial en Latinoamérica como medio de la expresión vivencial femenina ha sido un hecho sorprendente en las últimas décadas. El propósito de este estudio es señalar qué signos textuales del testimonio están presentes en la novela **Hasta no verte Jesús mío** que permiten incluirla dentro de la narrativa testimonial latinoamericana.

Según escritores como Marc Zimmerman y John Beverly (1990) el testimonio no puede afirmar una identidad separada del grupo o situación de clase marcada por la marginación, la opresión o la lucha. Si lo hace, cesa de ser testimonio y se convierte en efecto en una autobiografía»( 177s.; traducción del inglés). En este sentido **Hasta no verte Jesús mío**, puede ser catalogada como testimonio. Los hechos narrados le ocurrieron efectivamente a Jesusa Palancares ( Josefina Bórquez) por lo tanto su relato no constituye una invención. Sus narraciones representan unos hechos que ayudan a entender la época, lugar y circunstancias del suceso narrado. Quizás el rasgo más significativo en esta novela lo constituye la presencia de un hablante que *habla por otro* y crea un acto comunicativo creador de una de las formas discursivas más eficiente de los últimos años a diferencia de otros testimonios y novelas testimoniales, no presenta un prólogo, así que no nos aclara cómo la autora consiguió reunir el material a partir del cual escribió su texto. Solamente años después de la publicación del libro, Elena Poniatowska, a través de ensayos y entrevistas, ha narrado su descubrimiento de Josefina Bórquez, una lavandera, cuya vida y métodos de trabajo comenzó a interesarle y que más tarde vendría a ser la protagonista-narradora de su novela- aunque a través de un pseudónimo. Deseosa del más absoluto anonimato, la trayectoria de vida de Josefina sería recreada por Elena Poniatowska en la protagonista-narradora: Jesusa Palancares.

**Palabras clave:** *Signos textuales, testimonio, Elena Poniatowska, protagonista-narradora.*